**Введение**

Многие языки связаны между собой, так как большинство слов заимствовано из других языков. Пользуясь языком, мы редко задумываемся о том, какой удивительный путь он проходит через века, как сильно меняется, оставаясь при этом самим собой и сохраняя свою основу. Процесс глобализации выдвинул на первый план проблему межкультурного общения в различных областях человеческой деятельности. С развитием межкультурной коммуникации изучение лингвистических проектов приобретает все большее значение в условиях, когда постоянно возрастает роль русскоязычных заимствований в англоязычном описании русской культуры. Несмотря на то, что английский язык оказывает огромное влияние на другие языки, сам он на 70 % состоит из заимствованных слов, и как оказалось русский язык также повлиял на его развитие. В английском словарном составе имеется значительное количество слов, заимствованных из русского языка.

**Актуальность данной работы** заключается в том, что с развитием интереса к русской культуре и интеграцией России в мировое сообщество возникает необходимость проследить и объяснить языковые явления, взаимодействия английского и русского языков, это поможет лучше понять процесс межкультурного общения и рассмотреть родной язык с другой стороны, его видение иноязычной культурой.

**1.1 История возникновения русских заимствований в английском языке.**

## Процесс заимствований из русского в английский начался с момента возникновения межкультурных связей между Англией и Россией и продолжается по сей день.

Первые связи между Англией и Россией появились в 14 веке, тогда и были зафиксированы первые русские заимствования в английском языке. Одно из них – слово ***sable***, от русского «соболь». Англичане закупали на Руси соболиный мех, и за неимением своего названия для этого русского зверя вполне естественно позаимствовали русское, адаптировав его под особенности своего языка. Это слово использовалось не только как существительное, обозначавшее зверя или его мех, но и как прилагательное в значении «черный».

В 16 веке, с установлением более тесных экономических и политических связей появились слова **tsar, telega, samovar, pood, muzhik, voivoda, copeck, ztarosta, altyn,  rouble, beluga.**

После революции в русском языке появилась масса новых терминов, отражающих новую реальность. Частью общемирового языкового наследия являются слова, входящие в особую группу заимствований, называемых **советизмами**, - это заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние нового общественного строя и новой идеологии нашей страны, например, udarnik (ударник), *bolshevik* (большевик), *Samizdat* (Самиздат), *commissar* (комиссар), *nomenclature* (номенклатура), *Kremlin* (кремль), *soviet* (совет), *sovkhoz* (совхоз), *komsomol* (комсомол), *activist* (активист). Среди советизмов есть и калька, например: *palace of culture* (дворец культуры). Приведем еще примеры наиболее известных заимствований из русского языка, а также калек: *balalaika* (балалайка), *borzoi* (борзая), *byelorussian* (белорусс), *crash* (крах), *dacha* (дача), *karakul* (каракуль,каракулевый мех), *KGB* (КГБ), *Molotov cocktail* (коктейль Молотова), *pogrom* (погром), *russian*

Перестройка тоже обогатила словарный состав не только русского, но и английского языка. Из русского опять заимствовались новые термины, описывающие новую реальность: ***perestroika*, *absolute illegality*** – беспредел, ***privatisaion*, *glasnost*, *machinations*** и другие. Некоторые слова уже существовали в английском языке, но заимствовали из русского новые значения, например, ***pioneer***и ***brigade*.** Слово ***cosmonaut***стало обозначать советского или российского космонавта, тогда как для американских космонавтов используется термин ***astronaut*.**

Большинство этих исторических заимствований вышли из употребления в английском языке, так же, как и в русском исчезли соответствующие слова и понятия. Но некоторые остались, обретя новые значения или сохранив старые.

Значительно пополнили английский язык гастрономические названия, такие как ***blini* (блины),** ***borshch* (борщ), *kvass* (квас), *vodka* (водка), *kasha* (каша), *smetana* (сметана).**

Процесс заимствований слов из русского в английский продолжается, хотя он далеко не так заметен, как обратный процесс.

**1.2 Русизмы в английском языке. Способы заимствования английских слов.**

**Русизм** (мн. ч. **русизмы**) — заимствование из русского языка в других языках. Являются частным случаем славянизмов. Включают в себя широкий спектр заимствований от единичных лексем до целых фраз и предложений в языках различных по своему происхождению народов мира. Большая часть русизмов наблюдается в языках тех народов, которые проживают в непосредственной близости основного ареала расселения русских. В некоторых случаях русский язык оказывает влияние и на фонетические процессы в воспринимающем языке.

В современном английском языке есть немало распространенных, широко известных и часто употребляемых русизмов. Эти слова прочно закрепились в английском языке и потеряли свою связь с русской нацией.

Русский и английский языки сильно различаются как в фонетическом, так и в грамматическом плане, поэтому русские заимствования подвергаются значительным изменениям, попадая в английский язык. Большая часть русских слов читается по английским правилам произношения. Такой способ заимствований называется **транслитерацией.** Бабушка – ***babushka***(ударение на второй слог). Пирожки – ***pirozhki***(ударение на второй слог), ***Taiga*** – тайга (ударение на первый слог)

Другой способ заимствований называется **транскрипцией.** Это когда слово сохраняет звуковую форму, но пишется по-другому. Например, соболь – ***sable,***кнут – ***knout***(читается [naut]), ***to knout*** – бить кнутом, стерлядь – ***starlet,***Копейка – ***copeck*** , Кремль – ***Kremlin***

**Кальками** называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения. Много калек среди советизмов: ***palace of******culture, house of rest, Russian roulette.***

Ещё один способ заимствования называется **инверсия.** Ещё в 19 веке президент Академии Наук, академик А.С. Шишков издал сенсационную книгу «Корнеслов», где он провёл огромную работу по сравнению языков и доказал, что все иностранные языки произошли от смысловых корней одного живого языка-русского, и что все корни иностранных слов приобретают смысл в русском значении.

С особенностями специализации артикуляционного аппарата связаны инверсии в произношении части или всего заимствованного слова. Например, слово **Я** [ай]-I [ai]; **учить-teach**; **на-on**. Таким образом происходила избирательная выборка части слова. Шишков обьяснил это явление тем, что звуки в английском языке являются сильно напряженными и интенсивными, поэтому мягкие русские звуки заменялись на напряженные, и заимствованные русские слова превращались в короткие звукосочетания: **capture**-хватать **(цапать)**; **birch-(береза)**; **mark**-знак, отметка **(марать)**; **cold**-холодный **(хлад)**; **oil**-масло **(елей).**

Так же Шишков говорил, что в произнесённом русском слове в первую очередь выделялся ударный слог, он и становился звуковой основой новой словоформы: **ТОлКовать-talk; коРОва-cow; БУКварь-book; НОСок-sock; ЛюБОВь-love; ГосПОДь-God; ТАНеЦ-dance; СТОйЛо-stall; ДНо-down; ОЧи-watch; РЫТь-root (корень).**

Вызывает интерес версия происхождения английских слов ***Net (сеть)*** и ***Chamomile (ромашка).*** В работе А.С. Шишкова утверждается, что слово ***Net (сеть)*** произошло от русского слова **теНЕТа-**древнерусское слово, обозначающее рыболовную сеть, а ***Chamomile (ромашка)*** произошло от русского выражения кому мила? В Древней Руси на ромашках гадали, кто кому мил.

Заимствованные русские слова, сохраненные в те времена в том виде, в каком они были заимствованы позволяют сделать вывод о достаточно высоком развитии русского языка.

**2. Ассимиляция русских заимствований в современной англоязычной речи.**

**2.1 Трудности перевода.**

Многие русские слова в английском языке с течением времени расширяют свое значение в том смысле, что начинают уже применяться не только в связи с Россией, но и вне этой связи. Так, с течением времени слово **steppe** - степь приобретает значение географического термина и часто встречается в специальной и даже художественной английской литературе: «These great steppes which range along the feet of the Rocky Mountains» (Irving W. The Adventures of Capitain Bonnerville. 1849); «These rocky steppes possess but few streams» (A. K. Jahuston Africa). Слово steppe встречается в таких сочетаниях: steppe bird, steppe travelling и т.п. Слово тундра - **tundra** встречается при описании географических особенностей Аляски. Слово мамонт - **mammoth** было заимствовано английским языком как название доисторического животного, впервые найденного в России, но в современном языке оно входит в состав сложного слова для обозначения дерева, растущего в Калифорнии mammoth tree (велингтония), а также в состав имени собственного Mammoth Cave (пещера в США, в штате Кентукки, открытая в 1809 году). Таким образом, можно с уверенностью утверждать, что многие русские слова по всем признакам ассимилировались в английском языке).

Иногда новое значение слова возникает из-за ассоциации с ним. Например, интересно, что некоторые словари американского английского определяют слово **babushka** как «kerchief for the head» (платок на голову). **Troika** в английском языке имеет два значения: русский вид транспорта, который приводится в движение с помощью трёх лошадей (“a Russian vehicle pulled by a team of three horses abreast”), с одной стороны, и группа из трёх человек, работающих в команде и занимающих обычно административные должности (“a group of three people working together, especially in an administrative or managerial capacity”) – с другой.

Примечательно также использование заимствования **matryoshka** в значении, лишённом этнической специфики. Речь идёт о названии литературного приёма, когда несколько историй объединены общим замыслом. «Рассказ в рассказе», или приём «китайской шкатулки» (Chinese box narrative), всё чаще называют matryoshka-style narrative («повествовательный приём “матрёшка”»)

Отдельного упоминания заслуживает слово **sputnik**. В английской литературе употреблялись различные термины: в период подготовки к запуску - artificial satellite, man-made moon, сразу в день запуска возникло и стало общеупотребительным слово baby-moon. «Пробовались на роль» названия satellite (часто с определениями, например: the Russian satellite, Russia’s earth satellite, Russia’s space satellite), the moon, the Russian (Soviet) (satellite) moon, the Red Moon, Russia’s moon, Rissian-launched moon, the Bleep, (the) Sputnik. Однако всеобщее восхищение грандиозным достижением русской науки привели к тому, что русское слово спутник быстро вошло во все языки мира, вытеснив конкурирующие с ним синонимы, и стало международным. А еще с помощью заимствованного русского слова различаются понятия: американский искусственный спутник - это satellite, а советский искусственный спутник - это sputnik. Позднее слово sputnik приобрело новое значение «огромное достижение», «нечто впервые сделанное в какой-либо области»

Некоторые явления, появившихся уже после перестройки, попадают в словари современного английского языка: **oblast, duma, FSB, the Kremlin** (in the meaning of the government). Даже словари формата «Pocket» содержат, например, статью: Kremlin n central government of Russia and, formerly, the Soviet Union (Collins English Pocket Dictionary, HarperCollins Publishers, Glasgow, 2005: 327).

**2.2 Русские заимствования в СМИ.**

Больше всего русизмов проникает в печатные и интернет издания, связанные с общественно-политической жизнью, туристической сферой. Газеты, реклама популяризировали определенные наименования, помогают им вживаться в англоязычную среду. Например, слово tsar/czar в англоязычных интернет изданиях часто применяется по отношению к российскому президенту В.В. Путину:

«*Tsar Putin Sends in Forces to Launch a New Empire»* (The Sunday Times. – 2014.)

# Слово ***Ttroika*** тоже довольно часто встречается:

# «*The* ***troika*** *is supposed to build Greece up, not blow it apart. Time for a ceasefire»* (The Guardian.-2015.)

Ещё одно популярное словосочетание в англоязычных СМИ-это ***Russian Roulette:***

# *Swedish PM warned over* ***'Russian roulette-style'*** *Covid-19 strategy* (The Guardian.-2020.)

*A secret service agent reportedly shot himself dead as he played* ***Russian roulette*** *with a friend.* (The Mirror.-2021.)

Как мы видим русизмы, ассимилируясь в английском языке, начинают употребляться его носителями для описания событий, не имеющих отношения к российской действительности, истории или культуре.

**Заключение.**

В процессе работы над проектом мною был сделан вывод, что русский язык оказал значительное влияние на формирование английского языка, хотя в наше время в большей степени возникает обратный процесс. Российское общество XXI века становится объектом пристального внимания Запада. Это повлекло за собой издание прессы о России на иностранных языках, путеводителей и справочников о России, некоторые русизмы получили статус «словарных» и включены в современные словари английского языка. Однако, в большей степени русские заимствования чаще можно обнаружить на страницах on-line словарей.

Процесс заимствования слов из разных языков разными языками – процесс живой и никогда не прекращающийся. Не прекращается и движение русского слова в другие языки. Русское слово, вышедшее за пределы русского языка, – это и хранитель русской истории, и проводник материальной и духовной культуры страны, ее полномочный представитель в языковом международном общении. Русские люди, изучая английский и сталкиваясь с русскими заимствованиями, могут наблюдать, как слова меняются под воздействием другого строя, что помогает им лучше понять этот язык

**Источники:**

1. Your Dictionary: URL:http://www.yourdictionary.com;
2. OneLook Dictionary:URL:http://www.onelookdictionary.com;
3. The Free Dictionary: URL:http://www.thefreedictionary.сom;
4. Электронная энциклопедия «Википедия»: URL: <http://www.wikipedia.org>
5. Сollins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners on CD-ROM. Harper Coliins Publishers, 2001.
6. On-line Cambridge Dictionary: URL: <http://www.dictionary.cambridge.org>
7. The Sunday Times [www.thesundaytimes.co.uk](http://www.thesundaytimes.co.uk)
8. The Guardian [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com)
9. The Mirror [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
10. <http://skyeng.ru/articles/zaimstvovaniya-v-anglijskom-yazy>

**Список литературы:**

1. Устинов В. А., Сырескина С. В. Заимствованные русские слова в английском языке // Молодой ученый. — 2016. — №12. — С. 103-105.
2. Левицкий А. Э., Славова Л. Л. Сравнительная типология русского и английского языков: Учебное пособие. — Житомир: Изд-во ЖДУ, 2005. — 204 с .
3. Пахотин, А. И. Англо-русский, русско-английский словарь исключений, заимствований и «трудных» слов английского языка — М. : Карева, 2003. — 128 с. — 5000 экз. — ISBN 5-98035-003-9.
4. Ившин В.Д. Синтаксис речи современного английского языка: Учебное пособие для лингвистических университетов и факультетов иностранных языков. Ростов-на-Дону: РГПУ, 2002., с 267;
5. Дубровин М.И. Русско-английский и англо-русский словарь заимствованных слов. М.: ЭКЗАМЕН, 2000., с 4-5.
6. Русизмы в современных англоязычных интернет-изданиях. Л.К. Халитова, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия.

**Приложение 1**

**Квалификация заимствований. Краткий справочник.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Транслитерация*** | ***Транскрипция*** | ***Калькирование*** | ***Инверсия*** |
| ***babushka***(ударение  на второй слог)  ***pirozhki***(ударение на второй слог)  ***Taiga***  (ударение на первый слог)  ***сopeck*** (ударение на первый слог) | ***sable-****соболь*  ***knout***–кнут  ***starlet-****стерлядь*  ***steppe*** – степь  ***tundra*-**тундра  ***mammoth-***мамонт | ***palace of******culture***  **samovar**  ***vodka***  ***house of rest***  **sputnik**  ***beluga*** | **Я** [ай]-I [ai]  **на-on**  **mark**-**(марать)**  **oil**- **(елей)**  **cold**- **(хлад)** |

Приложение 2

**Welcome to Russia!**

**Illustrated Dictionary.**

**Russian cuisine. You will like it!**

borstchshchi

pirozhki  pelmeni 

  bliny

kvass

**Buy and enjoy!**

rouble

 matryoshka

 samovar

 lapti 

Babushka

balalaika